

WHEN POSITIVE TRANSFER IS NOT ENOUGH IN 3RD LANGUAGE ACQUISITION

AGRIPINO S. SILVEIRA, PH.D.

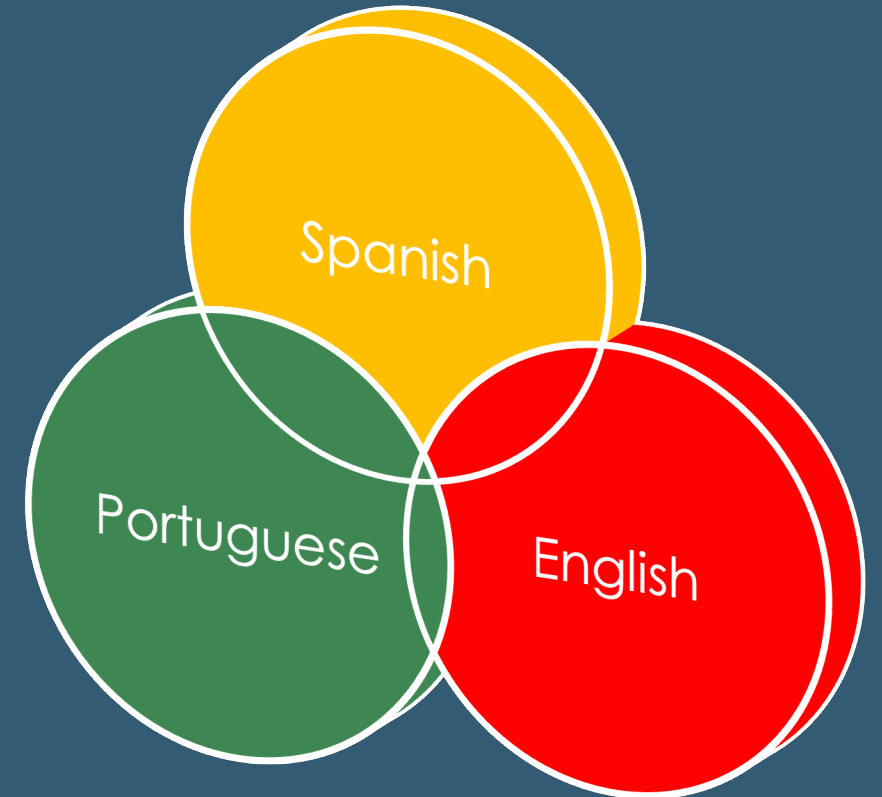
AGRIPINO@STANFORD.EDU

STANFORD UNIVERSITY

ACTFL 2023, CHICAGO, IL

INTRODUCTION

- TRANSFER
 - LINGUISTIC PROXIMITY MODEL BARDEL AND FALK (2007)
 - POSITIVE VS. NEGATIVE
- L3 ACQUISITION
 - FALK AND BARDEL (2010)
 - (DE ANGELIS, 2007)
- ACQUISITION OF PORTUGUESE AS L3
 - TYPOLOGICAL PRIMACY MODEL (ROTHMAN, 2011)



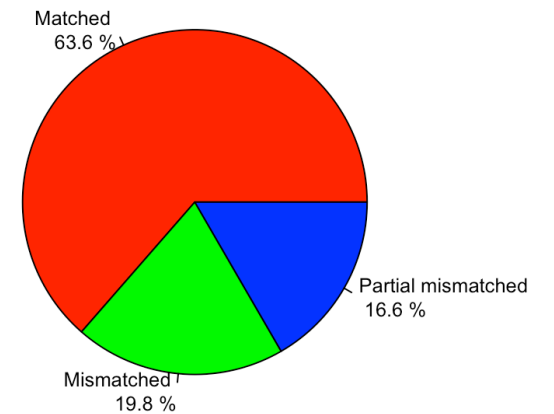
RESEARCH QUESTIONS

- TRANSFER AND GENDER AGREEMENT IN PORTUGUESE
 - TRANSFER FROM SPANISH (MONTRUL, 2010)
 - TRANSFER FROM ENGLISH (ROTHMAN, 2011)

METHODOLOGY

- DATA OVERVIEW
- VARIABLES
 - DEPENDENT: GENDER REALIZATION (MATCHED '*a cozinha pequena*', MISMATCHED '*um muito influência*', PARTIALLY MISMATCHED '*aquele pequena quarto*', '*ela é bom professora*')

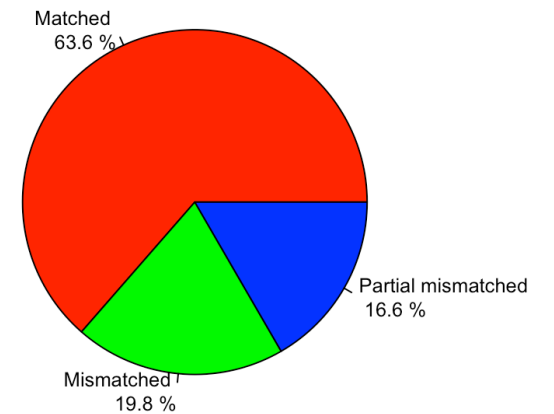
Distribution of Gender Realization Categories



METHODOLOGY

- DATA OVERVIEW
- VARIABLES
 - DEPENDENT: GENDER REALIZATION (MATCHED, MISMATCHED, PARTIALLY MISMATCHED)
 - INDEPENDENT:
 - PROFICIENCY LEVEL (IL, IM, IH)
 - SYNTACTIC FUNCTION OF NP (SUBJ, OBJ, PREDICATE, OTHER)
 - TYPE OF NOUN (CONCRETE, ABSTRACT)
 - ANIMACY OF NOUN (HUMAN, ANIMATE, INANIMATE)
 - GENDER OF NOUN (MASC., FEM., AMBIGUOUS)
 - GENDER OF NOUN IN SPANISH (SAME, DIFFERENT)
 - FREQUENCY OF WORD (LOW, MID, HIGH)
- MULTINOMIAL ANALYSIS (F1 SCORE = 0.7815)

Distribution of Gender Realization Categories



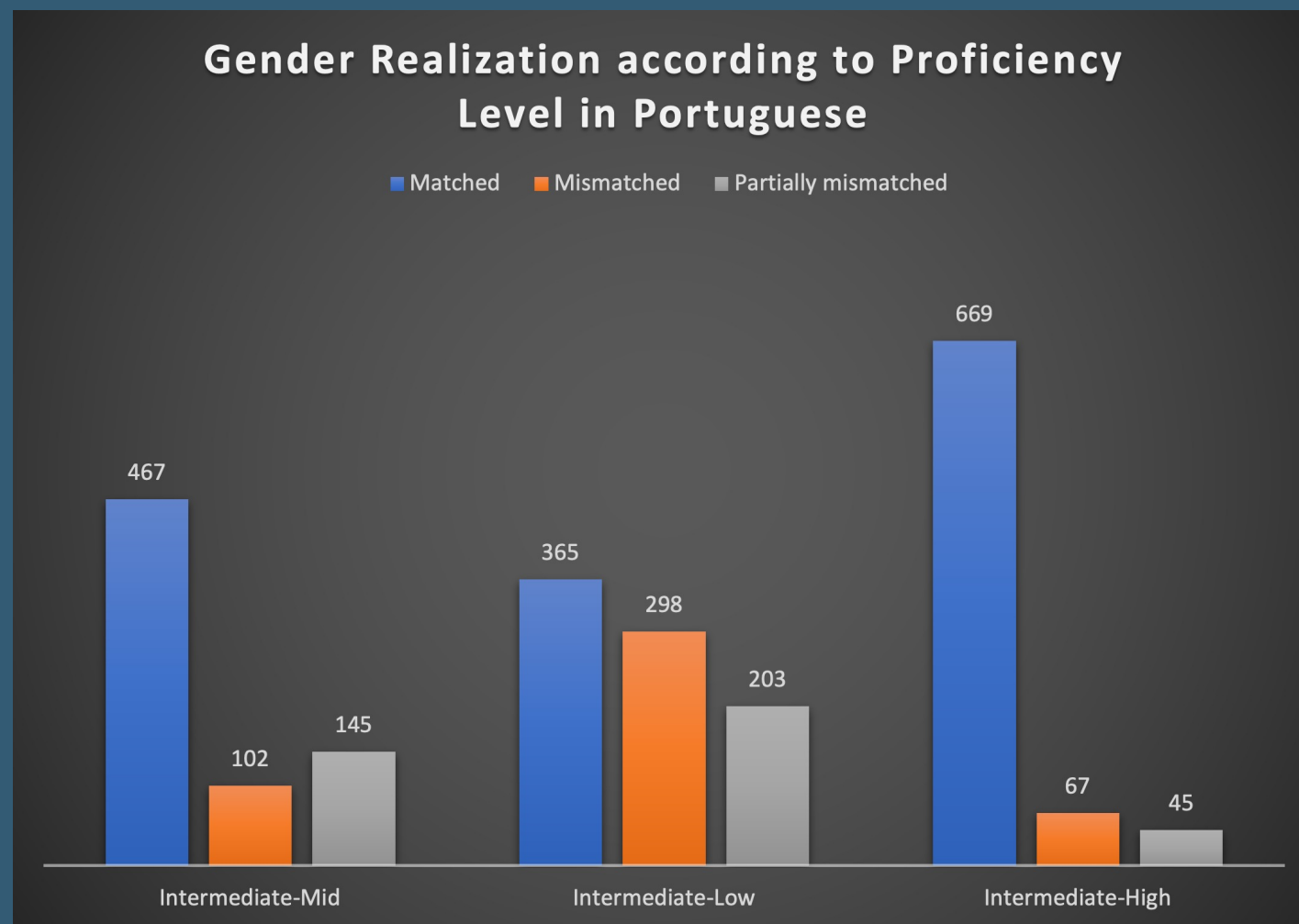
KEY FINDINGS – PROFICIENCY LEVEL

Coefficients at $p < 0.001$ significance:

Intermediate-Low:

Mismatched: 434.81

Partially Mismatched: 184.73



KEY FINDINGS – SYNTACTIC FUNCTION & NOUN TYPE

Coefficients at $p < 0.001$ significance:

Noun Type:

Concrete (Mismatched): -1586.85

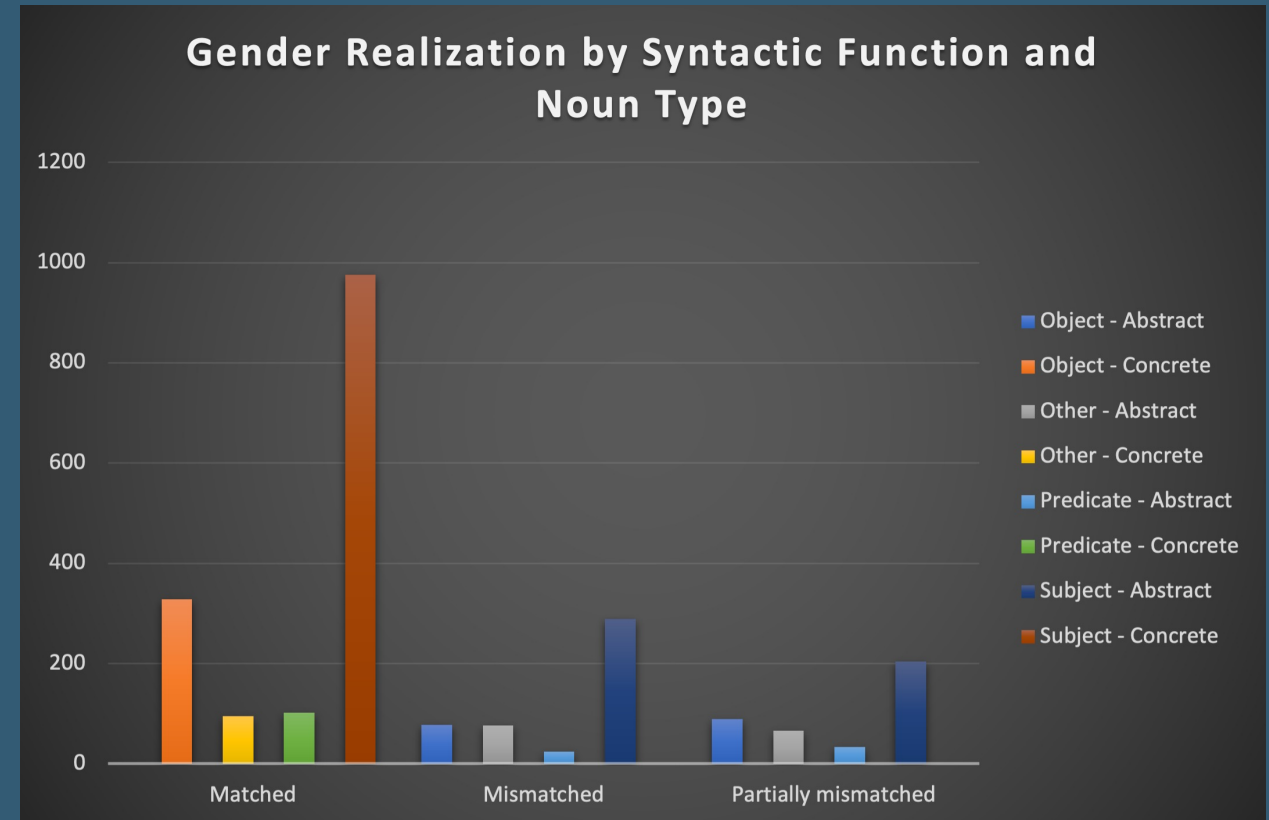
Concrete (Partially mismatched): -1244.58

Syntactic Function:

Predicate (Mismatched): 286.82

Predicate (Partially Mismatched): 288.94

(Ela é uma bom conzinheira)



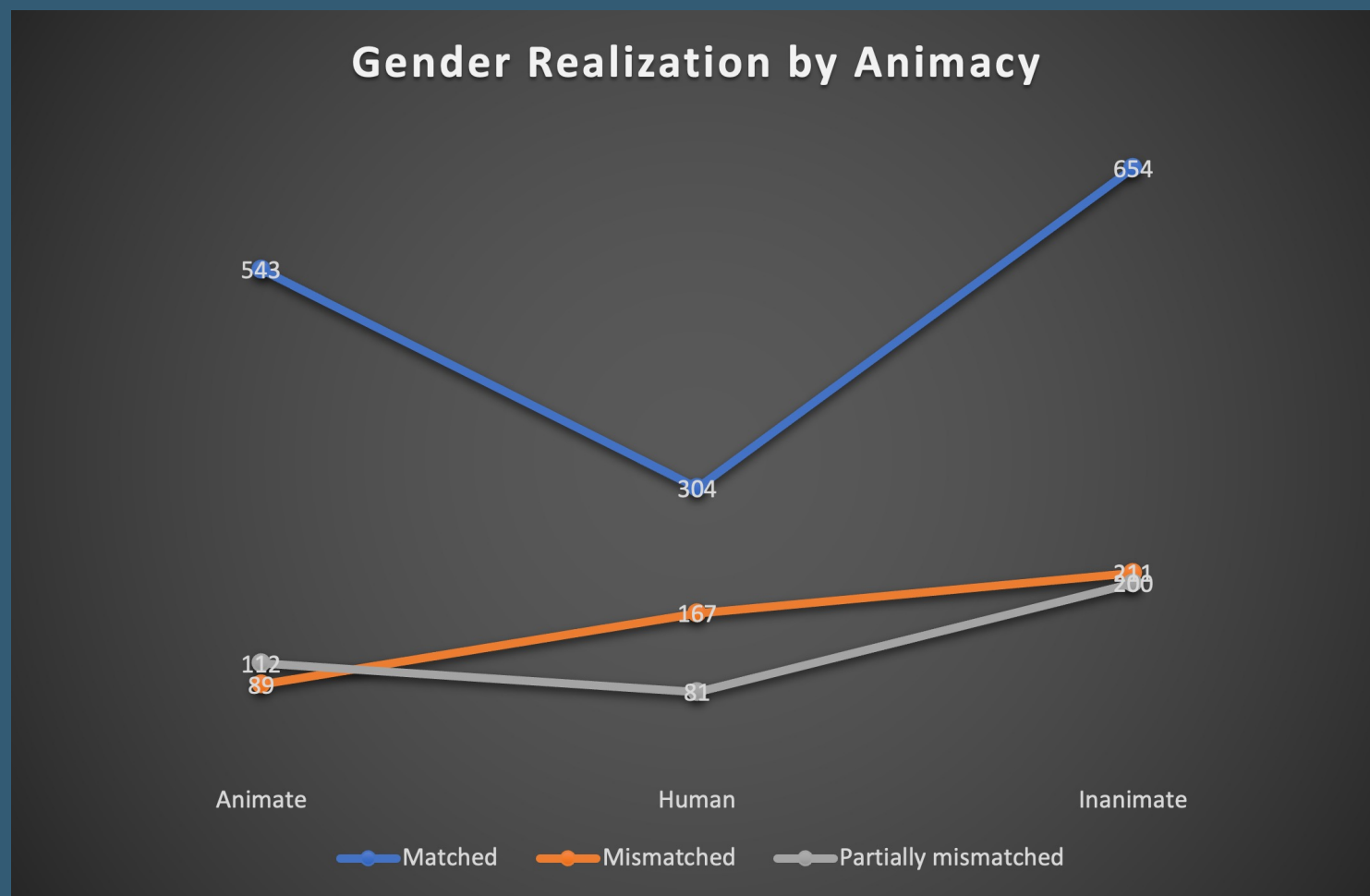
KEY FINDINGS – ANIMACY

Coefficients at $p < 0.001$ significance:

Human (Mismatched): 230.45
(*minha nova cliente* – referring to a male)

Inanimate (Mismatched): 397.67
(*a mar tranquila*)

Inanimate (Partially Mismatched): 540.31
(*comi toda o abacaxi*)



KEY FINDINGS – FREQUENCY OF WORD

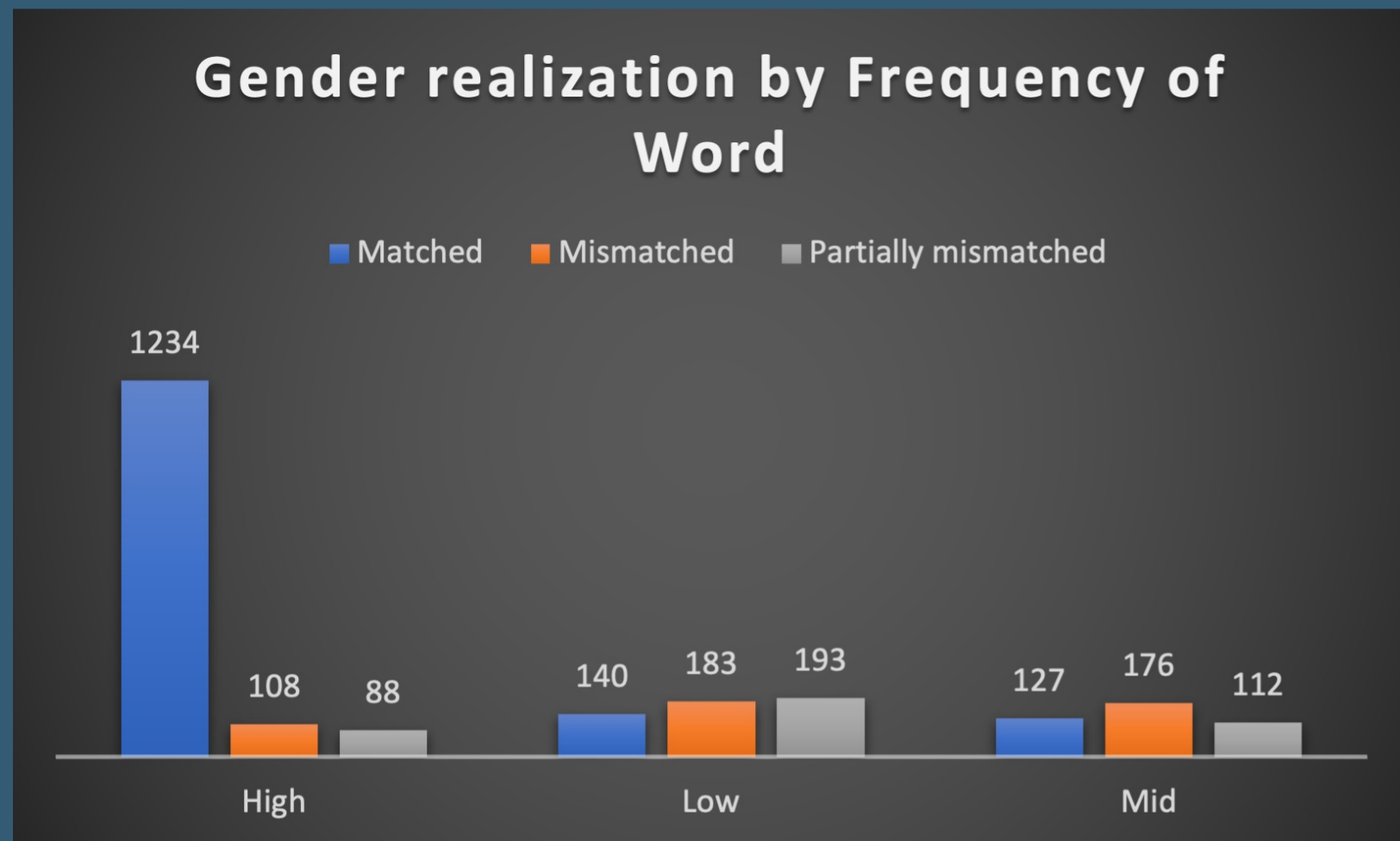
Coefficients at $p < 0.001$ significance:

Mid(Mismatched): 542.2680

Mid (Partially Mismatched): 285.4423

Low (Mismatched): 483.3629

Low (Partially Mismatched): 294.4321



PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

- CARVALHO AND CHILD (2008)

PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

DIALOG

QUEREMOS CONVIDAR VOCÊS...

- Queremos convidar você e seu marido para um almoço tipicamente brasileiro no domingo.
- Que bom! Como vai ser?
- Primeiro, um aperitivo, uma caipirinha. Depois, o almoço: uma salada, arroz, feijão, carne e farofa. Frutas e doces na sobremesa. Vocês vão gostar.
- A que horas vai ser?
- Ao meio-dia.
- Combinado

Novo Avenida Brasil 2, p.37

REVISED DIALOG

QUEREMOS CONVIDAR VOCÊS...

- Queremos convidar você e seu querido marido para um ótimo almoço típico brasileiro no próximo domingo.
- Que bom! Como vai ser?
- Primeiro, um aperitivo bem gelado, uma caipirinha deliciosa. Depois, o almoço: uma salada fresca, arroz quentinho, muito feijão, carne assada e farofa completa. Muitas frutas frescas e doces saborosos na sobremesa. Vocês vão gostar.
- A que horas vai ser?
- Ao meio-dia.
- Combinado

PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

ACTIVITY

- INVITE YOUR CLASSMATE TO A LUNCH AT YOUR HOUSE IN WHICH YOU'LL SERVE FOOD FROM YOUR COUNTRY.

Novo Avenida Brasil 2, p.37

REVISED ACTIVITY

- INVITE YOUR CLASSMATE TO A LUNCH AT YOUR HOUSE IN WHICH YOU'LL SERVE FOOD FROM YOUR COUNTRY. MAKE SURE TO HAVE THE FOLLOWING ITEMS IN YOUR MENU:

uma (bebida) gelada/quente

um prato saudável e saboroso

frutas frescas (um abacaxi maduro, uma manga madura, os morangos cheirosos)

uma sobremesa deliciosa

FINAL REMARKS

- MULTINOMIAL ANALYSIS
- KEY PREDICTORS OF GENDER REALIZATION
- PEDAGOGICAL IMPLICATIONS
- FUTURE RESEARCH

THANK YOU!

REFERENCES

- CARVALHO, A. M. (2003). PORTUGUESE AS A PLURICENTRIC LANGUAGE. IN M. CLYNE (ED.), PLURICENTRIC LANGUAGES: DIFFERING NORMS IN DIFFERENT NATIONS.
- CARVALHO, A. M., & CHILD, J. (2008). DIRECT OBJECT EXPRESSION IN A VARIABLE SYSTEM: THE CASE OF PORTUGUESE. LANGUAGE VARIATION AND CHANGE, 20(3), 475-508.
- CORDER, S. P. (1967). THE SIGNIFICANCE OF LEARNERS' ERRORS. INTERNATIONAL REVIEW OF APPLIED LINGUISTICS IN LANGUAGE TEACHING, 5(1-4), 161-170.
- DE ANGELIS, G. (2007). THIRD OR ADDITIONAL LANGUAGE ACQUISITION. MULTILINGUAL MATTERS.
- DEKEYSER, R. (2005). WHAT MAKES LEARNING SECOND-LANGUAGE GRAMMAR DIFFICULT? A REVIEW OF ISSUES.
- FALK, Y., & BARDEL, C. (2010). THE STUDY OF THE ROLE OF THE BACKGROUND LANGUAGES IN THIRD LANGUAGE ACQUISITION. THE STATE OF THE ART. INTERNATIONAL REVIEW OF APPLIED LINGUISTICS IN LANGUAGE TEACHING, 48(2-3), 185-219.
- FLYNN, S., FOLEY, C., & VINNITSKAYA, I. (2004). THE CUMULATIVE-ENHANCEMENT MODEL FOR LANGUAGE ACQUISITION: COMPARING ADULTS' AND CHILDREN'S PATTERNS OF DEVELOPMENT IN FIRST, SECOND AND THIRD LANGUAGE ACQUISITION OF RELATIVE CLAUSES. INTERNATIONAL JOURNAL OF MULTILINGUALISM, 1(1), 3-16.

REFERENCES (CONT.)

- FRANCESCHINA, F. (2005). FOSSILIZED SECOND LANGUAGE GRAMMARS: THE ACQUISITION OF GRAMMATICAL GENDER. JOHN BENJAMINS PUBLISHING.
- FRIES, C. C. (1945). TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE. UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS.
- HAWKINS, R. (2001). SECOND LANGUAGE SYNTAX: A GENERATIVE INTRODUCTION. BLACKWELL.
- JESSNER, U. (2006). LINGUISTIC AWARENESS IN MULTILINGUALS: ENGLISH AS A THIRD LANGUAGE. EDINBURGH UNIVERSITY PRESS.
- LADO, R. (1957). LINGUISTICS ACROSS CULTURES: APPLIED LINGUISTICS FOR LANGUAGE TEACHERS. UNIVERSITY OF MICHIGAN PRESS.
- MONTRUL, S. (2010). CURRENT ISSUES IN HERITAGE LANGUAGE ACQUISITION.
- ODLIN, T. (1989). LANGUAGE TRANSFER: CROSS-LINGUISTIC INFLUENCE IN LANGUAGE LEARNING. CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS.
- ROTHMAN, J. (2011). L3 SYNTACTIC TRANSFER SELECTIVITY AND TYPOLOGICAL DETERMINACY: THE TYPOLOGICAL PRIMACY MODEL.

REFERENCES (CONT.)

- SELINKER, L. (1972). INTERLANGUAGE. INTERNATIONAL REVIEW OF APPLIED LINGUISTICS IN LANGUAGE TEACHING, 10(1-4), 209-231.
- WESTERGAARD, M., MITROFANOVA, N., MYKHAYLYK, R., & RODINA, Y. (2017). CROSSLINGUISTIC INFLUENCE IN THE ACQUISITION OF A THIRD LANGUAGE: THE LINGUISTIC PROXIMITY MODEL. INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM, 21(6), 666-682.
- WHITE, L. (2003). SECOND LANGUAGE ACQUISITION AND UNIVERSAL GRAMMAR.
- WILLIAMS, S., & HAMMARBERG, B. (1998). LANGUAGE SWITCHES IN L3 PRODUCTION: IMPLICATIONS FOR A POLYGLOT SPEAKING MODEL. APPLIED LINGUISTICS, 19(3), 295-333.